

03.03.2017r.

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu/ modułu*	MST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Bartosz Buć

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3		30							5
4		30							2
5		30					100 / 3 ECTS		1
6		-					50 / 2 ECTS		-

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☐ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną, egzamin.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie B2/C1. Wybór specjalizacji translatorycznej.
--

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Doskonalenie i nabywanie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu.
C2	Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C3	Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego, tłumaczenia środowiskowego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia.
C4	Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.
C5	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wykazywanie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. do 3 minut).
C6	Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio/wideo.
C7	Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student rozróżnia zarówno terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych, jak również jej źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych	K_W04 K_W05
EK_02	wskazuje powiązania studiowanych dyscyplin w ramach kierunku studiów z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych uwzględniając ich wpływ na kształtowanie współczesnego człowieka swobodnie poruszającego się w obszarach języka, kultury i literatury raz ich historycznego rozwoju	K_W08 K_W09 K_W10 K_W11 K_W12
EK_03	tłumaczy konsekwentnie wypowiedzi z języka niemieckiego na język polski (i odwrotnie) dostosowując metody i techniki tłumaczenia	K_U05 K_U06
EK_04	wdraża metody komunikacji z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych (np. e-mail, Skype) do prowadzenia wymiany poglądów, informacji naukowych i przekazywania wykonanych zadań	K_U15 K_U16
EK_05	na podstawie opracowanych tekstów źródłowych z danego zakresu tematycznego opracowuje samodzielnie wystąpienie ustne w języku niemieckim z zastosowaniem technik audiowizualnych	K_U20 K_U21
EK_06	jest zorientowany na konieczność ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, w tym poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka niemieckiego	K_K01 K_K02 K_K03 K_K06

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
semestr 3
Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumacz idealny (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego.
Trening pamięci.
Ćwiczenia z zakresu retoryki, stylistyki, frazeologii i leksyki.
Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych.
semestr 4
Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia w rozumieniu ze słuchu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe, reportaże przyrodnicze.
Podstawy notacji.
Ocena tłumaczenia ustnego (kryteria). Analiza błędów.
semestr 5
Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.
Ćwiczenia praktyczne w zakresie notacji (doskonalenie umiejętności).
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym: - zwiedzanie muzeum, miasta, zamku itp. („szeptanka”), - konferencje prasowe (teksty reklamowe i PR branży turystycznej i inne), - wywiady.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego: - negocjacje handlowe, - tłumaczenie środowiskowe (na policji, u lekarza, w urzędzie).
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw, ...)
EK_ 01	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_ 02	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych)	ćw.

	przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	
EK_03	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_04	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego)	ćw.
EK_05	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_06	kolokwium ustne, egzamin ustny, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 3. semestrze: - pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru, - aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć, - praca pisemna (opracowanie słownika dotyczącego wybranego zakresu tematycznego w ramach przygotowania do tłumaczenia ustnego). Po 4. semestrze: - ustne tłumaczenie na język polski słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2 minut). Po 5. semestrze: - ustne tłumaczenie na język polski i język niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2,5 minut). Egzamin po 5. semestrze: - ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 4 minut). Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 4-6 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	100
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	100 + 50
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 150 godz., termin realizacji: po 4. sem. do końca 5. sem. (2 tygodnie) (3 ECTS) oraz do końca sem. 6. (2 tygodnie) (2 ECTS). Zasady odbywania praktyki zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Kautz, Ulrich (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. München: Goethe-Institut, Iudicium. Gillies, Andrew (2004): <i>Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów</i>. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”. Gillies, Andrew (2007): <i>Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych</i>. Kraków: Tertium Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>. Tübingen / Basel: Francke.
Literatura uzupełniająca: Rozan, Jean-François (2005): <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting</i>. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”. Tryuk, Małgorzata (2006): <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Dąbska-Prokop, Urszula (red.) (2000): <i>Mały poradnik przekładoznawstwa</i>. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO. Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej